



1 OPTUŽENIK: Da. Da, čujem.

2 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala.

3 Ovdje smo na još jednoj statusnoj konferenciji. Čuo sam kakva je  
4 situacija trenutno u ovome predmetu. Drago mi je bilo čuti da proces  
5 objelodanjivanja funkcionira, iako ne bez problema, ali ipak dobrim tempom.  
6 Drago mi je da sada Obrana može proći kroz sav materijal koji im je bio  
7 proslijeđen od strane Tužiteljstva. Činilo se da je bilo nekih problema sa  
8 pretraživanjem, no uvjeren sam da će to biti uklonjeno i da će biti iznađeno  
9 rješenje za to.

10 Još jedan aspekt koji me je razveselio, da tako kažem, je ono što je  
11 vezano uz postizanje sporazuma oko činjenica. Ako sam dobro shvatio, vidio sam  
12 da je Obrana dala do znanja Tužiteljstvu kako postoji dosta veliko slaganje oko  
13 činjenica, s izuzetkom nekoliko njih. Bilo mi je drago to čuti i nadam se da će  
14 to biti jedna od stvari koja će utjecati na brže i pravičnije rješavanje  
15 postupka.

16 Čuo sam za neke probleme vezano uz pretpretresni podnesak za Obranu, a  
17 posebno što se tiče prijevoda, kako bi se time mogao koristiti, kao prvo, sâm  
18 optuženi. Moram ovdje reći, kako bi predstavnici Obrane za to znali, da  
19 prijevodi u pretpretresnoj fazi vezano uz podnesak Tužiteljstva nisu nešto što  
20 se obavlja samo po sebi, dakle automatizmom. Podsjetio bih Vas na ono što je  
21 rečeno ne toliko davno i što još uvijek stoji u predmetu *Tužiteljstvo protiv*  
22 *Paška Ljubičića*. U odluci usvojenoj 20.11.2002. bilo je rečeno da će:

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "U skladu sa Statutom i Pravilnikom, i na osnovi postojeće sudske  
2 prakse," dakle, oni ovdje spominju na šta se pozivaju, "trenutni standard vezano  
3 uz prijevod dokumenata u pretpretresnoj fazi postupka traži da se sljedeći  
4 materijal preda optuženom na jeziku koji razumije:

5 "Primjerak optužnice prema članku 21 i pravilu 53bis(B) pravilnika;"

6 Zatim:

7 "Primjerak podupirućeg materijala, kao i sve ranije izjave koje je  
8 optuženi dao tužitelju, i očekuje se da će to biti ponuđeno na Sudu u postupku  
9 sa pravilom 66(A);"

10 Zatim:

11 "Izjave svjedoka, bilo na papiru, bilo u elektronskom obliku, vezano uz  
12 sve svjedoke koje tužitelj kani pozvati tijekom postupka, i izjave koje su uzete  
13 prema pravilu 92bis, te izjave dodatnih svjedoka Tužiteljstva, kada se odluči da  
14 ih se pozove;"

15 Ispričavam se. Hoću li ponoviti? Ne, u redu je.

16 Zatim:

17 "Materijal koji je postojao na jeziku koji optuženi razumije u trenutku  
18 kada je došao pod nadzor Tužiteljstva, odnosno stavljen u pritvor, prema pravilu  
19 66(B) Pravilnika;"

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Zatim:

2           "Oslobađajući materijal koji objelodani tužitelj prema, članku 68  
3   Pravilnika;"

4           I šesto, i zadnje:

5           "Pisane odluke do kojih dolazi sâm Sud."

6           Pročitao sam upravo onako kako je to bilo sročeno u odluci u predmetu  
7   *Ljubičić*, stoga što sam htio istaknuti i pobrinuti se da razumijete da podnesci  
8   Tužiteljstva nisu uključeni među dokumente koje se mora prevesti na jezik  
9   optuženog. Ukoliko se radi o takvoj situaciji u kojoj neki prijevod nije  
10   obavljen, a Obrana bi ga zahtijevala, onda bi to trebao biti izuzetak, jer znači  
11   da je taj dokument na engleskom. A isto tako, gospodin Sekulić je fluentan u  
12   engleskom jeziku, tako da bi mogao optuženom prenijeti sâm sadržaj tog podneska  
13   Tužiteljstva.

14           S druge strane, moram Vas podsjetiti da je ovo Vijeće Obrani produžilo  
15   rok da odgovori, odnosno da podnese svoj podnesak koji je prvobitno trebao biti  
16   podnijet u devetom mjesecu, a sada je rok produljen, ako se ne varam, do 01.11.  
17   U slučaju ovog podneska, inzistirao bih na tome da to nije dokument u koji nužno  
18   mora biti uključen sâm optuženi, zato što se to više tiče pravnih problema i  
19   pitanja, a manje same činjenične osnove predmeta. Dakle, radi se o dokumentu  
20   koji je zanimljiviji, ustvari, zastupnicima optuženog i sâm optuženi se ne mora  
21   baviti sadržinom takvog podneska.

22           Ako mi dopustite, spomenuo bih pravilo 65ter(F), u kojem se navodi što bi  
23   trebalo biti sadržano u podnesku Obrane. Kao prvo: "U općim crtama, koncepcija

24

25

26

27

28

29

30

1 obrane optuženog;"

2           Zatim, drugo: "Pitanje izneseno u pretpretresnom podnesku tužioca koju  
3 optuženi osporava," što znači i pravni aspekt koji se ovdje spominje.

4           I treće: "Za svako od tih pitanja razlog zbog kojeg ga optuženi  
5 osporava."

6           Naravno da to znate. No, htio bih još jednom istaknuti te aspekte,  
7 odnosno da se tu više radi o pravnoj naravi stvari koje se spominju u ovakvom  
8 podnesku, a manje se spominju činjenice, koje su, naravno, prikupljene ranije i  
9 koje će biti predstavljene kao dokazni materijal tijekom rasprava. Dakle, koliko  
10 ja znam, to su slučajevi u kojima možete komunicirati s drugom stranom kako  
11 biste poboljšali međusobnu komunikaciju i brže rješavali razna pitanja u ovom  
12 predmetu.

13           Sada bih se htio obratiti osobno gospodinu Martiću. Gospodine Martiću,  
14 možete li mi reći kakva je Vaša situacija, Vaše zdravstveno stanje? Jeste li  
15 dobro? Da li imate kakvih problema o kojima biste nas htjeli obavijestiti?

16           OPTUŽENIK: Hvala Vam. Naravno da imam problema. Ne zdravstvenih ni... i ne  
17 što se tiče ovde boravka. To je sve u redu. Ali imam problema sad što se tiče  
18 Odbrane - i odma' da tu budem jasan, ja sam uvijek i do sada bio zadovoljan sa  
19 svojim braniocom - ali nisam zadovoljan sa tretmanom, ovo je u najmanju ruku  
20 diskriminacija. Jer šta da kažem, toliko vremena prolazi, toliko mi se uskraćuje  
21 odbrana, da ja ne z... ne znam koju bi drugu riječ upotrijebio nego  
22 "diskriminacija". Da malo pojednostavnim. Mene ovdje Optužba tereti da sam ja

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bio ministar unutrašnjih poslova, pre'sednik republike, ministar odbrane -  
2 'nači, najviše funkcije. A kad je u pitanju Sekretarijat i tretman prema mojoj  
3 odbrani, onda sam u statusu, negdje, rezervnog policajca. Pa, čak i da sam bio  
4 rezervni policajac, obzirom na obim koji se nalazi u optužnom predmetu,  
5 prevazilazi taj nivo. Dakle, uskraćiva /sic/ mi se apsolutno... ja m...mislim... i ja  
6 sam nekakav pravnik, al' ovo je apsolutni /sic/ dis...diskriminacija, di /sic/ mi  
7 se zakida /sic/ sva moja ljudska prava i di mi se zakida pravo na odbranu.

8 S druge strane, časni sudijo, i dan-danas oni koji su protjerali moj  
9 narod iz Hrvatske nalaze se na najvišim položajima, gdje su pobijeni na hiljade  
10 civila uz zaštitu Ujedinjenih nacija, do dan-danas nikakve se istrage protiv ti'  
11 ljudi ne... ne vode. I kol'ko izgleda, prilazi kraj godine, neće nikad ni biti  
12 podignute optužnice. Njih gospođa glavni tužioc /sic/ s uvažavanjem prihvata kao  
13 časne ljude, neke poziva ovde, a takvi danas sjede od predsjednika te Hrvatske,  
14 do ministara u Vladi, do s... do ljudi u Saboru. Znači, najviši, i dan-danas oni  
15 koji su naređivali te zločine, do dolaska mirovnih snaga i nakon dolaska  
16 mirovnih snaga koji su štitili moj narod i teritoriju. Kako su ih štitili? Danas  
17 tog naroda više tamo nema, on je etnički očišćen. To je ono što mene strašno  
18 boli. Ja vidim da je kraj god'ne i nema jednostavno to koga to da pokrene.

19 Plus, ovo što se meni uskraćuje odbrana, kad uzmem to t... uzmem raz...  
20 ovaj, odnos kakva je... kakav je tretman prema meni i mojoj Obrani i šta se sa tim  
21 ljudima dešava koji su tamo, koje niko ne dira, onda je to čista diskriminacija.  
22 To je ono što mene najviše peče. A inače sam zdravstveno, hvala Bogu, dobro i  
23 uslovi uvijek su, kao... kao što su bili od samog početka, korektni.

24 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Možete sjesti. Odgovorit ću Vam na  
25 nešto drukčiji način. Kao prvo, odgovorio bih na Vaš drugi problem. Nije na meni

26

27

28

29

30

1 da donosim odluku o tome koje ćemo ovdje postupke pokretati i koje činjenice će  
2 se iznositi. Možete stupiti u vezu s Uredom tužiteljstva i možda eventualno  
3 nakon toga se odluči o tome koje se činjenice usvajaju ili ne. Vi vjerujete da  
4 su pod zaštitom Ujedinjenih naroda... da su počinjeni različiti zločini.

5 No, ako sam vas dobro razumio, Vi smatrate da su Vam zaniijekana sva  
6 ljudska prava. To mi se čini doista neobično. Osim toga, kažete da se prema Vama  
7 odnosi na diskriminatoran način. Htio sam pitati, od strane koga? Kada kažete da  
8 niste zadovoljni svojom obranom, da li želite reći da vaši vlastiti predstavnici  
9 Obrane diskriminiraju protiv Vas? Ali mislim da se ipak ne radi o tome. Zato Vas  
10 molim da objasnite, ja sam ovdje upravo zato da bih čuo bilo kakve pritužbe koje  
11 imate, da steknem sliku o situaciji. Da li su Vaši zastupnici Obrane prema Vama  
12 se ponašali diskriminatorno? Ako imate bilo kakvih pritužbi na to, molim Vas,  
13 recite mi.

14 Vidim da se smijete. Vidim da se i gospodin Milovančević smije na takvu  
15 mogućnost. Prema tome, zaključujem da ništa takvo ne postoji. Recite mi, molim  
16 Vas. Nemojte se smijati već mi recite, radi se o nečemu ozbiljnom.

17 OPTUŽENIK: Ne... smijem se zato što ste mi do sada ovo treći put to  
18 pitanje postavili, da li sam ja zadovoljan. Ja svaki put odgovaram ne da sam  
19 zadovoljan, nego da sam prezadovoljan sa radom ti' ljudi, jer oni besplatno,  
20 praktično, mene brane. A 'oču... isto, samo sam htio objasniti tu  
21 dirs...disproporciju odnosa Tužilaštva - gdje su mi nagomilali ne znam sve šta u

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 toj optužbi, i gdje, ovaj, gdje sam vršio te funkcije koje sam vršio - i odnos  
2 Sekretarijata koji se ponaša meni na način da mi sve uradi da mi onemogućiti da se  
3 branim na... na... na jedan način da mogu opovrgnuti te sve dijelove optužnice. Ja  
4 'oću da se branim. Ja 'oću da se odbranim kako treba, a ne da ovdje jednostavno  
5 natrpalo sve i svašta i nema nikakvih uslova za odbranu. A Vi me stalno pitate  
6 jesam za... ja uvijek odgovaram: "Pa jesam, pa jesam, pa jesam."

7 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Sjednite, molim Vas. Dakle, upravo  
8 ste me fantastično izvijestili o situaciji. Kao prvo, Tužiteljstvo svoj rad  
9 obavlja na uobičajen način, ako smijem tako reći. Prema tome, ne shvaćam zbog  
10 čega činjenica da ste optuženi od strane Tužiteljstva da se sad nalazite u  
11 položaju u kojem smatrate da diskriminiraju protiv Vas /kako je prevedeno/. To  
12 nije tako. Pretpostavljam da je način na koji se prema Vama odnose u pritvorskoj  
13 jedinici, ili na koji se odnose prema Vama drugi ljudi s ovog Suda, to je nešto  
14 na što se možete žaliti. No, htio sam točno saznati i ponovno pokušavam  
15 saznati od Vas kakva je situacija. Dakle, želim čuti da se prema Vama doista  
16 odnose kao prema svakome drugome, da nije odgođena Vaša statusna konferencija  
17 preko zadanog roka, da ništa drugo nije učinjeno. Dakle, možete li biti  
18 precizniji oko toga koja su Vam prava uskraćena ili koja se Vaša prava krše i  
19 tko je to počinio, i onda bih mogao o tome porazmisliti? Zato, kažite mi, molim  
20 Vas.

21 OPTUŽENIK: E... kol'ko sam shvatio, da ponovo pojasnim ovo koja m... su mi  
22 prava uskraćena. Pa, uskraćena su mi sredstva za rad. Ljudi ne... jednostavno rade  
23 besplatno. Ne... ne plaćaju ih, mjesecima ne plaćaju, rade mi besplatno, besplatno  
24 me praktično brane. A što se tiče tužbe, kad ste me već povukli da kažem,  
25 naravno da imam primjedbu. Ja sam bio pre'sjednik te republike koja više ne

26

27

28

29

30



1 postoji. To je najveće etničko čišćenje u 20. stoljeću koje de... sam doživio, moj  
2 narod i ja. I do dan-danas niko od ti' ljudi... Carla Del Ponte je oduševljena  
3 saradnjom sa Stipom Mesićem i sa ostalim koji su učestvovali, koji su davali  
4 naredbe da se izvrše zločini nad civilima za period dok su bile Ujedinjene  
5 nacije koje su štatile taj moj narod. Naravno da nisam zadovoljan, jer vidim  
6 kraj godine prilazi, to nema ko da kaže osim mene. Tog naroda nema, ili je  
7 pobijen ili je u raseljanju /sic/ od... po svim kontinentima ima ga. Kako bi' bio  
8 zadovoljan? Prilazi kraj godine, niko ne... nikak'e optužnice nema, ni za  
9 Miljevački plato, ni za... ni za Maslenicu, ni za "Bljesak", gdje su zvjerski  
10 pobijeni civili c... na stotine, stotine civila i nikom ništa. To nema veze.  
11 Izgleda kol'ko će to... što više Srba pobijeno - to bolje. Kako drugačije da  
12 gledam? Pa, šta je to nego diskriminacija? A ovdje - ja se sudim po nekoj  
13 komandnoj odgovornosti. Pa, nema veze, dok...dokažite i to. A iz...izgleda da ću i  
14 ovdje ja morati dokazivati što je obrnuto - nevinost. A i tu nevinost da dokažem  
15 uskraćuje mi se ovdje sredstvo da... da... da mogu ljudi normalno da rade.

16 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Dopustio sam Vam da govorite, no  
17 moram se usprotiviti najžešće ovome što ste rekli. Neću se sada s Vama  
18 polemizirati, no molim Vas da shvatite da to što ste rekli, da se prema Vama  
19 odnose na način da Vas to diskriminira, da to nema nikakve veze sa ponašanjem  
20 Tužiteljstva. Tužiteljstvo se prema Vama odnosi kao prema bilo kome drugome tko  
21 je doveden pod nadležnost ovog Suda. Vaša vjerovanja i Vaše ideje oko toga tko  
22 bi se trebao naći pred ovim Sudom nešto je posve različito i odvojeno od toga. I  
23 rekao bih da neću tolerirati da se Tužiteljstvo optužuje za diskriminaciju zbog

24

25

26

27

28

29

30

1 takvog načina gledanja na stvari. Koliko ja znam - osim ako mi ne predočite  
2 dokaze u suprotnosti s time - da se prema Vama ne odnosi ni bolje ni lošije nego  
3 kao prema ostalima optuženima pred ovim Sudom. Dakle, osim ako mi ne izložite  
4 primjer diskriminacije i kršenja prava, onda ne mogu ništa učiniti. Ne mogu  
5 ništa učiniti ni ako samo iznosite svoje ideje o tome tko bi trebao biti  
6 optuženi, a tko ne. I takve optužbe se ne mogu na račun Tužiteljstva smatrati  
7 nekakvim oblikom diskriminacije. Žao mi je što moramo onda Vaše takve opaske  
8 odbiti, ali moram ovdje biti nepristran i nadam se da ću takav i ostati. Shvaćam  
9 da neki ljudi imaju određena gledišta koja odražavaju njihovu situaciju, ali to  
10 ne mogu prihvatiti od strane Suda.

11 Osim ako strane nemaju dodatnih pitanja... Možda je gospodin Milovančević  
12 htio nešto reći? U protivnom, možemo završiti sa konferencijom. Ako ste htjeli  
13 nešto reći, izvolite, gospodine Milovančević.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Uz vaše dopuštenje, časni Sude, ja bih samo nešto da  
15 razjasnim. Pritužba gospodina Martića, onako kako sam je ja čuo danas i kako sam  
16 je ja razumeo, odnosi se na jedan problem koji nije u direktnoj vezi sa radom  
17 Tužilaštva. Možda je tu gospodin Martić napravio jednu paralelu koja se njemu  
18 učinila logičnom. Ono na šta je gospodin Martić ukazivao to je da je Obrana i na  
19 prošloj statusnoj konferenciji, pa čak i u januaru, predočila jedan problem sa  
20 kojim se suočava...va, a to je nedostatak sredstava. Taj nedostatak sredstava je  
21 doveo do toga da smo mi... i u tom smislu gospodin Martić, mislim, bar ja to tako  
22 sam razumeo -

23 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, oprostite.

24

25

26

27

28

29

30

1 Prije nego li nastavite po toj temi, moram Vas podsjetiti na sljedeće: odluke do  
2 kojih može doći ovo Vijeće, ili ja, po tom pitanju sada nije moguće donijeti.  
3 Znete da ste uložili žalbu i o tome se sada odlučuje na razini Prizivnog vijeća,  
4 koje će Vam dati odgovor koji Vi tražite. Osim toga, znam da ste se konstantno  
5 žalili na nedostatna sredstva. No, imam svoje neke podatke i, koliko mogu  
6 iščitati, do sada, ili možda do trećeg mjeseca ove godine, ili do unazad  
7 nekoliko tjedana dobili ste ukupno 277.000 dolara. Budući da se radi o izuzetno  
8 velikoj količini novca, pitam se do kuda ste Vi s time uspjeli stići; ali,  
9 nesumnjivo, radi se o velikoj svoti novca.

10 S druge strane - iznijeli ste to i na prethodnom sastanku prema 65ter -  
11 izrazili ste želju da Vam budu dodijeljeni neki ljudi koji bi Vam u tome mogli  
12 pomoći. I mislim da Vam je i Tužiteljstvo čak reklo da možete unajmiti nekoga,  
13 nekog studenta, nekoga tko je dovoljno sposoban da proradi, pročita dokumente i  
14 sazna o čemu se radi, i vjerujem da je to dobar prijedlog. No, bojim se da Vam  
15 ne mogu ponuditi rješenje u ovom Vašem problemu. To nije na meni. Vi ste se već  
16 požalili i sada možete samo očekivati odluku žalbenog vijeća.

17 Ako mislite da još postoji nešto drugo oko čega Vam mogu ja pomoći  
18 recite, izvolite.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Podatak koji je Sekretarijat dostavio o količini novca  
20 koji je utrošen od strane ovog tima Odbrane, odnosno od strane... strane dva tima  
21 Odbrane, odnosi se na period rada od momenta kada se gospodin Martić nalazi u  
22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pritvoru. Tu postoje dva tima Odbrane. Prvi tim Odbrane, koji sam... koji smo mi  
2 kao ekipa nasledili, je potrošio polovinu sredstava prvog nivoa. Ovaj tim  
3 Odbrane je, dakle, radio sa preostalom polovinom prvog nivoa i sa sredstvima  
4 drugog nivoa. U kom nivou se nalazi predmet, ili se ne nalazi, to je pitanje o  
5 kome odlučuje Sekretarijat. Na koji način se isplaćuje rad Odbrane - to je opet  
6 pitanje koje je regulisano potpuno pravilima. Koliko je predmet složen zavisi od  
7 toga šta je tužilac tužio. Prema tome, ovakav postupak Sekretarijata smatram  
8 nekorektnim, jer mislim da odvlači... apsolutno da odvlači pažnju sa onoga što je  
9 problem.

10 Vi ste nas - časni Sude, dopustite samo jednu stvar da kažem; dakle, ne  
11 bavim se pitanjem više žalbe i sredstava - Vi ste nas obavestili da smo mi  
12 dobili novi rok, do 01.11., za odgovor na *pre-trial brief*, i čak ste nam  
13 predočili šta piše u pravilima. To nam je zaista poznato. Nije Odbrana tražila  
14 odlaganje roka zbog toga što od maja do 15. septembra nije imala dovoljno  
15 vremena da radi. E sad, produžen rok od strane Sudskog veća s obrazloženjem da  
16 je tužilački podnesak tog obima da je potrebno dati vremena Odbrani da to sve  
17 prouči, a Odbrana se suočava sa pitanjem sredstava, jer od marta meseca je bez  
18 sredstava za rad. To je drastična situacija. A... i... ja neću se tim pitanjem više  
19 baviti. Ovakav izveštaj Sekretarijata bi' ja mogao prihvatiti kao korektan, kada  
20 bi sekretar i Sekretarijat - a i to uopšte nije u skladu sa pravilima - podnio  
21 izveštaj koliko je svaki tim Odbrane koštao u svome radu, pa onda da govorimo o  
22 sumama, ako govorimo o sumama. Ali ovo je dve i po godine, to je 30 meseci.  
23 Znači, 30 meseci - to je 9.000 dolara mesečno za četiri advokata koji rade na  
24 ovakvom slučaju, ako ćemo da se bavimo aritmetikom.

25 Ali nije to suština na koju pledira /sic/ Odbrana u ovom trenutku.

26

27

28

29

30

1 Odbrana je sad u teškoj po...poziciji, časni Sude, da treba da piše odgovor na  
2 *pre-trial brief* po svom o... u... na najkvalitetniji način -

3 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine Milovančeviću,  
4 moram Vas ponovo prekinuti. Doista mi Vas je žao, no ja Vam ne mogu pomoći. Znam  
5 da radite na predmetu tek od 12. mjeseca 2002., što znači manje od dvije godine,  
6 i da ste dobili ograničene količine novca koje su dodijeljene za ovaj predmet.  
7 No, imajte na umu da Tajništvo daje dodatne svote novca vezano uz razinu  
8 predmeta. A s druge strane, moram iskomentirati nešto vezano uz način kako Vi  
9 radite na tom predmetu i mislim da to radite dobro. No, nažalost žao mi je što  
10 Vam ne mogu pomoći, iako sam vrlo zadovoljan time. No, sada ne mogu donijeti  
11 odluku koja bi Vama pomogla i na ovome ću stati. To ne znači da ne cijenim  
12 napore koje ste Vi i Vaš tim uložili kako biste ubrzali pravičnost i brzinu  
13 suđenja.

14 Želite li još nešto reći?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, zahvalan sam Vam na ovim rečima. Odbrana je  
16 samo h... želela da obavesti Sudsko veće da smo mi u situaciji kada smo bez  
17 sredstava od marta meseca - na primer, u junu mesecu - imali dva vrlo  
18 produktivna sastanka sa gospođom tužiocem, gospođom Uerzt-Retzlaff, da smo  
19 usaglasili ključna pitanja. Dakle, Odbrana radi na najbolji mogući način, na  
20 način na koji je jedino mogla da se organizuje, ne bi li pomogla i Sudskom veću  
21 i tužiocu, a prevashodno optuženome. I ono što muči Odbranu u ovome trenutku,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 poštovani Sude, to nije... to je činjenica da se sad ovde piše o parama branioca,  
2 priča o parama branioca, a suština je pravo optuženog da ima sredstva na /?za/  
3 Odbranu. Ta su vra... prava, po mišljenju Odbrane, narušena. Ovo je drastična  
4 situacija. Mi smo šest meseci bez toga. Odbrana će morati da obavesti ambasadu i  
5 Jugoslavije, obavestiće generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, obavestiće  
6 udruženje advokata Evrope, a...advokatske asocijacije u Evropi, i vladu zemlje  
7 čiji je državljanin gospodin Martić. Mi smatramo da se radi o pitanju takvog  
8 značaja da ono apsolutno je od takvog interesa za optuženog, sa jedne strane, a  
9 sa druge strane da predstavlja dosadašnji rad Sekretarijata. Takvo kršenje tih  
10 prava da Odbrana jednostavno ne može preći preko kodeksa advokatske etike i  
11 pristati da radi na štetu interesa sopstvenog klijenta. Mi želimo da napišemo  
12 najbolji mogući odgovor na *pre-trial brief*, ali se ovde ne radi samo o pisanju  
13 *pre-trial brief-a*, Odbrana je bez sredstava za sopstvenu istragu. Dakle, *pre-*  
14 *trial brief* ima 14.000 strana, mi to treba da proučimo da bi dali sve ove  
15 odgovore a, s druge strane, nama je istraga prekinuta; Tužilaštvo nastavlja sa  
16 svojim radom. Mi imamo informacije i dokaze da Tužilaštvo radi, i to je u  
17 predmetu ovakve složenosti normalno. Ono što mi sada... ne tražimo od Vas kao  
18 odluku, mi samo informišemo Vas, uz sve... uz molbu za razumevanje o... težine  
19 situacije u kojoj se Odbrana nalazi, da jednostavno postoje neke stvari koje  
20 Odbrana ne može jednostavno prihvatiti - svesno da radi, a da to bude na štetu  
21 klijenta koga zastupa. Hvala Vam.

22 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Ja shvatam ovo što ste mi sada  
23 rekli i ja sam svestan problema sa kojima se suočavate, naravno da jesam. No, ja  
24 smatram da sve ovo što ste sada izneli treba da iznesete pred žalbeno veće, kako  
25 bi ono pokušalo da pronade određeno rešenje koje bi bilo u Vašem interesu.

26

27

28

29

30

1           Obraćam se sada Tužilaštvu. Da li postoje neka pitanja koja biste Vi  
2 hteli sada da pokrenete?

3           GDA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Časni Sude, budući da Vas je  
4 gospodin Harhoff obavestio o onome o čemu smo razgovarali na sastanku u skladu  
5 sa pravilom 65ter, nema potrebe da bilo šta ponavljam. Jedino dodatno što bih  
6 mogla da kažem jeste u vezi sa činjenicama o kojima je postignut sporazum.

7           Odbrana nam je danas predočila vlastiti predlog. Ja sam pogledala taj  
8 predlog i mogu reći da smo već postigli suglasnost o 29 važnih činjenica. Mi  
9 sada ustvari razgovaramo samo o još jednoj dodatnoj činjenici. Mislim da smo  
10 postigli visok stepen sporazuma i da ćemo Vam uskoro podneti zajednički podnesak  
11 u vezi sa tim.

12           SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Zahvaljujem se Tužilaštvu, budući  
13 da je to veoma važno za predmet, ovo što ste nam sada upravo rekli. Veoma mi je  
14 drago što su obe strane postigle nešto što će pozitivno uticati na sâm razvoj  
15 postupka.

16           Da li imate možda nekih drugih sugestija koje biste hteli sada da  
17 iznesete, pre nego što završimo sa ovom statusnom konferencijom? Ukoliko nema  
18 dodatnih sugestija ili pitanja, želim samo da vas obavestim da će se nova  
19 statusna konferencija održati nakon 120 dana, a to će nas dovesti do januara  
20 sledeće godine. Ja se nadam da će u međuvremenu Odbrana biti u prilici da  
21 dostavi svoj pretpretresni podnesak u onom predviđenom roku. I nadam se da će  
22 pretpretresna faza moći da se završi pre januara. No, u svakom slučaju, mi ćemo  
23 se tada ponovi sastati, a rasprava je sada završena. A takođe se zahvaljujem  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 svima prisutnima i, naravno, najviše se zahvaljujem prevodiocima. Hvala.

2 ... Statusna konferencija završena u 16.26h.

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 21.09.2004.

Predmet br. IT-95-11-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.